



Cuadernos LIRICO

Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia

24 | 2022

¿Qué pasado para el porvenir? Historias y tiempos de la literatura

Hacer escuela. Los estudios de traducción y la historia cultural en América Latina

Faire école. Les études de traduction et l'histoire culturelle en Amérique Latine

Setting precedents. Translation Studies and Cultural History in Latin America

Magdalena Cámpora



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/lirico/12680>

ISSN: 2262-8339

Publisher

Réseau interuniversitaire d'étude des littératures contemporaines du Río de la Plata

Electronic reference

Magdalena Cámpora, «Hacer escuela. Los estudios de traducción y la historia cultural en América Latina», *Cuadernos LIRICO* [En línea], 24 | 2022, Publicado el 31 mayo 2022, consultado el 01 junio 2022. URL: <http://journals.openedition.org/lirico/12680>

This text was automatically generated on 1 June 2022.



Cuadernos LIRICO está distribuido bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional.

Hacer escuela. Los estudios de traducción y la historia cultural en América Latina

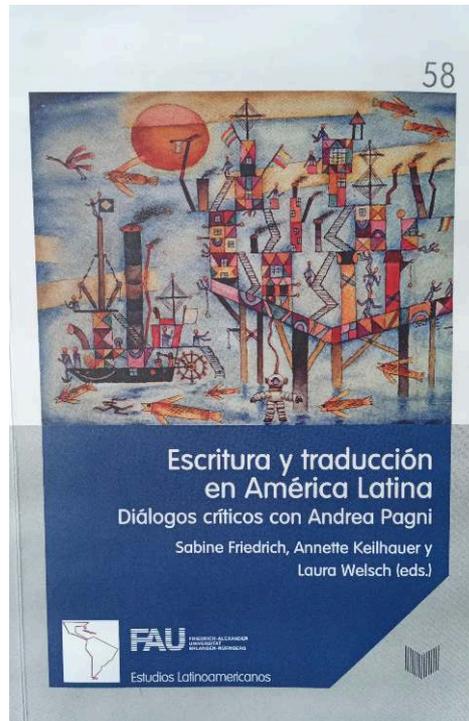
Faire école. Les études de traduction et l'histoire culturelle en Amérique Latine
Setting precedents. Translation Studies and Cultural History in Latin America

Magdalena Cámpora

REFERENCES

Friedrich Sabine, Keilhauer Annette y Welsch Laura (eds.), *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2021, 303 páginas.

1 El libro coordinado por Sabine Friedrich, Annette Keilhauer y Laura Welsch, *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni* pertenece genéricamente a la tradición de los “*Mélanges offerts à*” pero funciona, en los hechos, como la puesta en marcha de una máquina de análisis de la escritura bajo la lente de la traducción. Las once contribuciones que conforman el libro proponen estudios de casos y reflexiones a la vez críticas y metadiscursivas sobre textos que involucran a más de una lengua; en rigor, la pregunta es por la incidencia de otras lenguas en la composición, la autotraducción y la traducción de textos, y por la relación que esos procesos mantienen con sus contextos de producción, recepción y circulación.



- 2 Este enfoque resulta particularmente productivo para la historia cultural, los estudios literarios y la literatura comparada, en un momento en que el concepto de frontera (geopolítica, lingüística, temporal) es cuestionado como categoría de análisis en la historiografía literaria, y en que el recorte disciplinar de las literaturas nacionales sigue en su incesante, inacabada revisión. Al mismo tiempo, la perspectiva general del libro no cae nunca en los angelismos de cierta historiografía literaria transnacional, y mantiene presentes las relaciones de fuerza y la naturaleza a menudo asimétrica de los intercambios entre América Latina y el mundo, más allá de la permeabilidad de las fronteras en los hechos de cultura (o de su no solapamiento con las fronteras geopolíticas) y del carácter desterritorializado y global de algunas zonas de la producción literaria contemporánea. Parece evidente que los textos, las formas y las lenguas van y vienen más allá de las fronteras geopolíticas y son *trans* (-atlánticos, -pacíficos, -nacionales, etc.), pero también es evidente que no lo hacen del mismo modo según se trate de un centro o de una periferia económica y política (y según se estudien en centros o periferias académicas).
- 3 Parte de esa saludable prudencia metodológica surge del objeto de estudio –América Latina y su compleja relación con sus antiguas metrópolis y con Estados Unidos; la traducción como hecho lingüístico y material que se puede comprobar, historizar, cotejar–, así como de las propias perspectivas de análisis que Andrea Pagni propuso desde muy temprano en su obra, y que alimentan la mayoría de estos “diálogos críticos”. En efecto, por la conformación misma del objeto, es difícil obviar en el estudio de una traducción las relaciones de poder inscriptas en su práctica: a qué variedad de lengua se traduce; dónde se publica; qué se recorta; qué se manipula; quién selecciona y traduce y bajo qué normas; quiénes leen; cómo circulan los textos. Estas preguntas revelan todo lo que los estudios de traducción pueden aportar al análisis de un espacio cultural como el latinoamericano donde rige, como señalan certeramente las editoras en la presentación del libro, “un amplio espectro de procesos de negociación” (p. 9).

- 4 Esa tensión constitutiva está en el centro de los planteos teóricos y de los análisis históricos, contextualistas y textuales de Pagni. Su propia contribución, que cierra el libro (“Libros que viajan: relatos de viaje en traducción”), es la muestra de un método de trabajo coherente y sólido cuyos ejes principales Patricia Willson, por su parte, analiza y presenta en la apertura del libro (“Una historia de América latina a través de la traducción”). Allí aparece un ideario sobre la traducción que ambas, en realidad, vienen desarrollando e instalando en la agenda académica e institucional latinoamericana desde los años 2000, y que se encuentra en diálogo con los *acquis* o logros de la disciplina: la traducción como vector de transferencia cultural; la negación de la traducción como pérdida; la funcionalización de la traducción en su contexto cultural e histórico; la consecuente anulación de criterios axiológicos para evaluar las versiones de un texto; el análisis del lugar de enunciación de los traductores; el carácter creativo y autoral de la traducción que obliga a revisar las nociones de modelo, copia, traición –nociones de sorprendente resistencia, incluso al día de hoy, en el sentido común en torno a la traducción.
- 5 El libro, desde esta perspectiva, marca un punto de madurez entre la disciplina y el corpus latinoamericano: los métodos elegidos permiten construir objetos y ofrecen nuevos caminos para pensar problemas actuales, o para renovar el análisis de objetos canónicos, como por ejemplo Borges (Enrique Foffani, “Poesía y traducción en el fervor de las vanguardias: el joven Borges y el expresionismo alemán”). Problemáticas centrales de la contemporaneidad, tanto en los estudios literarios como en la historia cultural, son interrogadas desde la traducción: la literatura mundial y el eje sur-sur (Susanne Klengel, “Juan Rulfo en tamil: márgenes de la traductología en las esferas del Sur global”); el multilingüismo literario (Laura Welsch, “*The Revolutionaries Try Again* de Mauro Javier Cárdenas: una aproximación a la novela y su traducción”), los escritores translingüe y la “condición postmonolingüe” (Ilse Logie, “El español como objeto de deseo en dos autores translingües de América Latina: Fabio Morábito y Anna Kazumi Stahl”); los exilios interiores, la traducción como resistencia política, los procesos de traducción en el propio trabajo crítico (Sabine Koller, “¿Puede una lengua desamparada dar albergue a una traducción? Traducciones de Pushkin al ídish entre literatura mundial y colonización interior”). El libro también ofrece interesantes perspectivas interdisciplinarias, en particular la relación entre estudios de traducción y otras ciencias humanas y sociales: la historia del libro y la edición y la historia intelectual (Alejandrina Falcón, “Los libros del Barrio Norte: una historia de la Editorial y Librería Goncourt”; Griselda Mársico, “¿Pensamiento alemán “a medida”? Prácticas de selección encubierta en las traducciones de la colección Estudios Alemanes (Buenos Aires, editoriales Sur/Sudamericana, 1965-1974)”); la antropología lingüística (Silke Jansen, “La poesía afrocubana de Nicolás Guillén y sus reescrituras: reflexiones desde la antropología lingüística”); la autotraducción académica como herramienta para reflexionar sobre las prácticas y para alimentar la imaginación crítica (Annick Louis, “Pensar y escribir en varias lenguas en las ciencias humanas y sociales”).
- 6 Como puede verse, lejos estamos de la situación ancilar de la traducción en términos históricos, y de la necesidad de estudiar y denunciar esa subordinación tal como lo hicieron, hace ya más de dos décadas, Antoine Berman (1999) con nociones como la “sistemática de la deformación” y la traducción hipertextual y etnocéntrica, o Lawrence Venuti (1995) con la invisibilización de la figura del traductor. Hoy sabemos que el acontecimiento de la traducción implica zonas múltiples de la historia cultural y

favorece, cuando se lo analiza con rigor, una verdadera aproximación interseccional. Los mejores trabajos críticos pueden en efecto revelar, en los procesos de traducción, las marcas de la disputa ideológica y glotopolítica, la construcción de la etnicidad, del género o la clase social, la intención de renovación o, al contrario, de mantenimiento del *statu quo* estético o político. En la actualidad los estudios de traducción son una disciplina empírica, dueña de sus métodos (que la digitalización beneficia), amplia en sus ambiciones y no siempre valorada en su justa medida por la crítica literaria, a la que en cierto punto ya trasciende. ¿Generan acaso los estudios de traducción objetos mejor adaptados a los problemas de nuestro tiempo? Si bien la pregunta por la articulación entre estudios de caso, conceptualización y teoría permanece abierta, en muchas de sus páginas *Escritura y traducción en América Latina* es una muestra posible de la plena productividad de esa perspectiva.

AUTHORS

MAGDALENA CÁMPORA

Universidad Católica Argentina / CONICET
magdalacampora@gmail.com